GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

DOBLAJE Y TRANSCRIPCIÓN (TI)

Departamento: Inglés
Carrera/s: Traductorado
Trayecto o campo: De las prácticas profesionalizantes. Asignatura común a la especialización en traducción literaria y audiovisual, traducción científico-técnica e interpretación
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Mañana
Profesor/a: Mg. Gabriela Laura Scandura
Año lectivo: 2019
Correlatividades: (Con final aprobado) Lengua Inglesa VI – Fonética II – Introducción a la Traducción Científica – Introducción a la Traducción Literaria – Introducción a la Traducción Técnica

1- Fundamentación

Doblaje y Transcripción es una asignatura teórico-práctica común a las tres especializaciones del Traductorado en Inglés, y en consecuencia comprende conocimientos que pueden aplicarse en todas ellas. Incluye textos audiovisuales pertenecientes tanto al campo literario como al técnico-científico, que tienen representatividad en cuanto a las distintas variedades del inglés (estadounidense, británico, canadiense, etc.).

Esta asignatura está orientada a desarrollar la audiocomprensión para la transcripción y el manejo de los tiempos y ritmos del original para el doblaje. Se estudiarán las realidades del doblaje en la actualidad, los tipos de trabajos que puede realizar el traductor o el intérprete, y las restricciones de la traducción audiovisual en general y del doblaje en particular.

2- Objetivos generales

- ✓ Analizar el discurso característico de los medios audiovisuales
- ✓ Adquirir conocimientos sobre la teoría del doblaje
- ✓ Adquirir las distintas técnicas de doblaje (voice over, lip synch)
- ✓ Desarrollar la audiocomprensión de diferentes acentos y ritmos de expresión
- ✓ Producir traducciones de material audiovisual para doblaje que sean sintácticamente correctas, pragmáticamente viables y que respeten las pautas de comercialización

3- Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- Conozca los rasgos distintivos del discurso audiovisual
- Adquiera conocimientos teóricos y prácticos sobre el doblaje
- Conozca y sepa utilizar las distintas técnicas de doblaje (voice over, lip synch)
- Desarrolle la audiocomprensión de las distintas variedades del inglés
- Desarrolle su capacidad de adaptarse a los ritmos de expresión del original
- Realice traducciones y transcripciones con el nivel profesional que requiere la industria audiovisual

4- Contenidos mínimos

El español neutro en el discurso de los medios audiovisuales; diferentes mercados.
Diferentes tipos de discurso: series, documentales, comerciales, entre otros.
Análisis y adaptación a los medios audiovisuales. Dificultades para la traducción.
Teoría del doblaje: características, técnicas (voice over vs. lip synch)
La transcripción de textos a soporte digital. Audiocomprensión y transcripción; impostación, lectura y respiración.
Uso de Internet y de programas de ayuda para el traductor audiovisual.
Géneros para análisis y traducción: documental, series, conferencias, docudramas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1:
Características de la traducción audiovisual y del doblaje en particular. Restricciones. Teorías de traducción aplicadas al doblaje. Técnicas (voice over, lip synch). La importancia de la pertinencia y la paráfrasis.

Unidad 2:
El español neutro para doblaje y los distintos mercados. La Teoría de los Polisistemas y las normas. El dubbese: la tercera norma. Requisitos de las empresas. Investigación en Internet: sitios útiles y consejos. Uso de programas de traducción para doblaje. Tipos de guiones originales.

Unidad 3:
Análisis de material audiovisual literario, técnico y científico. Descripción de los distintos géneros (documental, ficción, comerciales, conferencias, etc.).

Unidad 4:
La transcripción: características y requisitos de este tipo de trabajo. Ejercicios de audiocomprensión. Posibilidades para los intérpretes.

Unidad 5:
Dificultades específicas de la traducción para el doblaje. Ejercicios de traducción para voice-over y lip synch. La traducción del humor.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las unidades se desarrollarán mediante la discusión o explicación de los temas teóricos y la realización de traducciones y otros ejercicios pertinentes en el caso de las unidades prácticas. Se trabajará según las distintas posibilidades de trabajo real.
Será necesaria la lectura de la bibliografía obligatoria para su posterior discusión en clase, y la traducción del material audiovisual asignado. Las correcciones serán luego comentadas en clase para fomentar el espíritu crítico de los alumnos. Además, cada clase se iniciará con las noticias más importantes de la semana, que se relacionarán con hecho históricos, datos geográficos y cuestiones culturales, para reforzar el bagaje sociocultural de los alumnos.

7- Bibliografía obligatoria

Baños-Piñero, R. y Chaume, F. (2009): "Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation", *inTRAlinea* Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia, http://www.intralinea.org/specials/article/1714
Casarini, A. (2014): "Viewership 2.0: New forms of television consumption and their impact on audiovisual translation", *inTRAlinea* Special Issue: Across Screens, Across Boundaries, http://www.intralinea.org/specials/article/2067
Chaume Varela, F. (2004a): "Synchronization in dubbing: A translational approach", en Orero, P. (ed.): *Topics in Audiovisual Translation,* Amsterdam: John Benjamins, pp. 35-52
Chaume Varela, F. (2007b): "Quality Standards in Dubbing: A Proposal", *TradTerm*, 13, pp. 71-89
Chaume, F. (2012): *Audiovisual translation: Dubbing,* Manchester: St. Jerome
Costa, M. (2014): Traducción y adaptación para doblaje: ¿Una única tarea o dos etapas de un proceso?, http: //tavargentina.com/
Duro. M. (1999). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Editorial Cátedra.

8- Bibliografía de consulta

Agost Canós, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel
Agost, R.; F. Chaume (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I
Avila, A. (1999). *Así se crean doblajes para cine y TV*. Barcelona: Editorial CIMS
Avila, A. (1997).*La historia del doblaje cinematográfico*. Barcelona: Editorial CIMS
Creeber, G. (ed.): *The Television Genre Book,* London: British Film Institute, pp. 97-99
Dries, J. (1995). *Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution*. Manchester: St Jerome.
Luyken, G. (1991): *Overcoming Language Barriers in Television*, Manchester: European Institute for the Media

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción Sin Examen Final

Condiciones:

1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la instancia curricular o rendir el examen final como alumno libre.
2- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
3- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
4- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno:
    - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
    - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Alumno libre

En todos los casos el examen libre será escrito y oral e incluirá todos los temas del programa. La parte escrita constará de los aspectos prácticos de la materia, y la parte oral abarcará los aspectos teóricos. Si el alumno aprueba el escrito pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. El alumno que no apruebe la parte escrita del examen no podrá rendir la parte oral. El estudiante que optara por rendir la materia conforme a la modalidad de alumno libre atento a los contenidos de este programa y los requisitos de esta cátedra deberá dirigirse por correo electrónico a la Jefa de Carrera del Traductorado en Inglés para anticiparle su intención de dar el examen final conforme a esta modalidad y a fin de que ella pueda comunicárselo a la profesora para que elabore la prueba con la debida antelación.
En todos los casos, se requiere el cursado aprobado de las asignaturas Lengua Inglesa VI, Fonética II, Introducción a la Traducción Científica, Introducción a la Traducción Literaria e Introducción a la Traducción Técnica para la inscripción a la materia, y la aprobación de dichas instancias curriculares para cumplimentar la instancia de aprobación.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se evaluará a los alumnos en todos los saberes y prácticas presentados y ejercitados durante el desarrollo de la instancia curricular, siempre con trabajos similares a la tarea real de doblaje y/o transcripción. El parcial consistirá en un video de entre dos y tres minutos de duración que el alumno deberá transcribir y traducir para doblaje como si se tratara de un encargo de traducción real. El desempeño del alumno en los parciales deberá alcanzar un nivel similar al que se le exigirá en cualquier situación real de trabajo en el área de doblaje.

Prof. Gabriela Laura Scandura
Abril de 2019